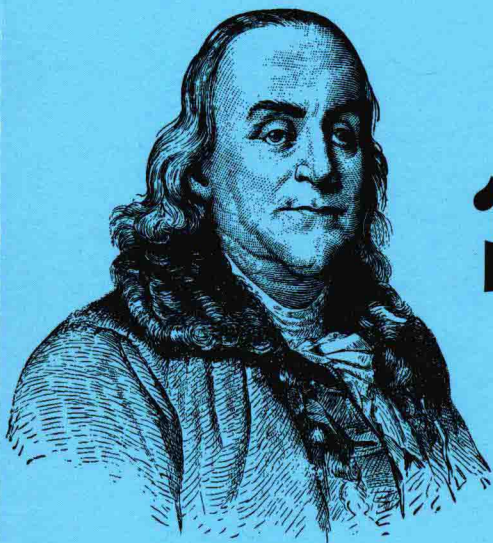


民国大师写给青少年的
中外名人
大型系列传记丛书

**少年
丛书**



文白对照本



富兰克林

孙毓修◎著



民国大师专为青少年撰写
浸润无数青少年生命的经典读物
采用浅显易懂的文言写作
激励无数青少年励志的课外读本

民国年间发行量巨大的一套面向青少年的人物传记丛书

著名作家**茅盾、张天翼、赵景深、陈伯吹**等
都曾深受影响



团结出版社



文白对照本

富兰克林

孙毓修藏书专用章



团结出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

少年丛书 / 孙毓修编. -- 北京 : 团结出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5126-3662-0

I. ①少… II. ①孙… III. ①名人—生平事迹—世界—少年读物 IV. ①K811-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第130183号

出版: 团结出版社

(北京市东城区东皇城根南街84号 邮编: 100006)

电话: (010) 65228880 65244790 (传真)

网址: www.tjpress.com

Email: 65244790@163.com

经销: 全国新华书店

印刷: 北京毅峰迅捷印刷有限公司

装订: 北京毅峰迅捷印刷有限公司

开本: 148×210 1/32

印张: 128

字数: 1500千字

版次: 2015年12月 第1版

印次: 2015年12月 第1次印刷

书号: 978-7-5126-3662-0

定价: 490.00元 (全28册)

《少年丛书》白话语译编委会

主编

萧祥剑 马益玲

执行主编

吴江波 谢敏奇 杨姗姗

编委会成员

陈亮 蔡明智 杜晶 邓稀文 胡靖 傅志咏

黄红 蒋阳波 李宝文 李浩 吕重霖 倪超

潘跃春 吴学晶 许若涵 张聪 张茂广 赵润晓

郑阳

(排名不分先后,按姓名拼音字母先后顺序排列)

出版前言

近代著名思想家、政治家梁启超曾经说：“少年强则国强，少年智则国智，少年富则国富，少年独立则国独立，少年自由则国自由，少年进步则国进步，少年胜于欧洲，则国胜于欧洲，少年雄于地球，则国雄于地球。”这是他的散文《少年中国说》中的一段，作于戊戌变法失败后的1900年。文中极力歌颂少年的蓬勃朝气，指出封建统治下的中国是“老大帝国”，热切希望出现“少年中国”，振奋人民的精神。

或许是受到梁启超先生的感召，1908年冬天，上海商务印书馆编译所推出了一套系列丛书——《少年丛书》，又名《中外伟人的传略》，这是二十世纪中国的第一部历史人物类学生课外阅读丛书。首任编辑和作者是林万里，第二任编辑是孙毓修，孙毓修是这套丛书的主要作者，后期加盟写作的骨干还有国学大师钱智修。他们都博览中外，以精准而严格的眼光审视中外古今文化资源，选取其中有益于

少年儿童精神世界的材料，予以整合，编写成册。这套书出版以后，广受少年儿童的欢迎，每册前后加印达几十次，若整套书累计，恐怕达到数百次之多，发行量之大，影响力之广，在二十世纪的人物传记类图书中堪称罕见。

《少年丛书》前后出版了近三十余种，每一册传主为一位中外历史名人。我们在全各地经过多方的搜寻，共得二十八册，其中中国名人十五位，外国名人十三位。每篇先叙述名人的生平传记，后加以作者的评论，根据时事，启发少年，借以激励少年树立远大志向，明确奋斗目标，成就健全人格。著名作家茅盾在阅读这套书后曾评论说：“记事简明，议论正大，阅之足以增长见识，坚定志气。”这套出版之初即为砥砺少年志向的书影响了当时无数少年儿童由此走上振兴中国之路。著名作家张天翼、赵景深、陈伯吹等，都曾深受这套书的影响。

《少年丛书》的三位作者，都是当时学贯中西的通儒，不仅有深厚的国学功底，也有睁眼看世界的非凡眼光。撰写本套书册数最多的孙毓修先生，他是我国近代著名的目录学家、藏书家、图书馆学家。他同时还创作了大量的儿童文学作品。除了《少年丛书》，他还先后主编出版《少年杂志》、《童话丛书》等，被茅盾誉为“中国童话的开山祖师”。

另一位作者钱智修，浙江嵊县人，字经字，是著名的国学大家，博古文学家，东方学派思想家。他在学时，就以“国学国文湛深，文章洛阳纸贵”赢得尊敬，并被上海多家进步报馆争揽为特约撰稿人。1911年毕业后，他应编译所长高梦旦之聘，担任商务印书馆编

译所编辑。1920年7月他任《东方杂志》主编，长达12年，是该杂志有史以来任期最长的主编。他还参与编辑《辞源》及《中国人名大辞典》、《中国古今地名大辞典》。1931年任国民政府监察院秘书长。

第三位作者林万里是民国年间著名的报人，原名獬，又名白水，字少泉。他幼承家学，又拜名士高啸桐（商务印书馆创始人之一）为师。清光绪二十四年（1898年），他在杭州参与创办求是书院、养正书塾、东城讲舍、蚕学馆4所新式学堂，任求是书院总教习；后任《杭州白话报》主笔，宣传新思想。光绪三十年（1904年），他出任《警钟日报》主编，宣扬孙中山及其领导的革命，后追随孙中山。帝制取消后，林万里重操新闻旧业，创办过多份报刊。

鉴于每位作者独有的知识结构和兴趣热点，每位编者对人物都有自己的选择。孙毓修所撰写的大部分是中国历史名人，而且写作的视角也非常独特，如其所写的《玄奘》是一个历史人物，而不是《西游记》中的唐僧。现代的一般读者对玄奘的了解绝大部分是来自于《西游记》等小说，而历史上的真实情况却鲜有人知——玄奘取经并非唐太宗支持，相反还受限于当时的法令，他冒着生命危险才得以出境。这就需要有人为读者打开另外一扇窗户，还原真实的玄奘，而不是小说中的文学形象。茅盾先生对孙毓修所写的《玄奘》评价很高：“可以说是内容翔实，深入浅出，既宜于少年阅读，也使成年人增加历史知识。”再如《苏秦》，作为一位著名的辩士，《史记》必然为之列传。孙毓修在写苏秦游说各国发言的时候采用了《史记》中记载的史料，而在后面的评论部分对苏秦的表现作了恰当的点评，分析苏秦游说秦、燕、赵、韩魏、齐楚的过程，阐述了苏

秦辩术策略的不断提高。对于国外人物的选取，孙毓修也是偏爱励志型的，如德谟士，从小人物成长为大演说家；彼得大帝，从受制于人，成为欧洲赫赫有名的皇帝。

另一位作者钱智修，先后写有《林肯》、《苏格拉底》、《拿破仑》等，这些都是西学东渐后中国人十分崇仰的外国名人。值得注意的是，钱智修秉承严复所主张的信、达、雅翻译原则，特别讲究传记所含的真实性。他所抒发、张扬的传主虽然都被列为人们仿效的楷模，写法却不故作，更没有为了塑造人物形象而更改史实。

林万里所写的外国传记和钱智修的作法大致相近，即在第一章抒发己之传记宗旨，后文谈及传主读书之术、治学之道与其行事风格，并进行了点评。此外还有其他人关于传主的言论，更有编译者自己的评论，以引导少年儿童正确地学习和借鉴，而不是一味盲从。

《少年丛书》的最大特色，就是“记事简明，议论正大”。书中除了记叙人物的生平故事之外，作者的评论也让这套书大为增色。其议论宏富，既能够结合少年的成长特点，指明如何学习书中人物的优良品质，也指出了其中的不足之处，对于引导少年如何立志修身，大有裨益。

这套书的另一大特色，就是全部用文言文写作，语言凝炼，文笔流畅，保持了中国传统作史传的鲜明特色。当时，白话文风已经悄然兴起，而作者能够不从时髦，采用文言写作，甚为难得。以至我们今日再读此书，依然能够体味到文言笔法的无穷魅力。然而考虑到近百年来，国人的文言文水平已经一落千丈。今日的大部分少年，阅读文言文尚有一定困难，因此我们特别组织人员，将全套书进行了

白话翻译。尽管我们做了最大的努力，文言文的神韵依然是难以用白话表达出来。因此，我们希望少年朋友通过阅读这套书，体会文言文的独特魅力，进而热爱和学习文言文。

《周易》有云：“君子以多识前言往行，以畜其德。”说的就是多学习古人的嘉言懿行，对我们修身立德至为重要。古人尝言：“童蒙养正，少年养志，壮年养德。”少年时期是人生至为关键的时候，这个时期树立什么样的志向，以什么样的人为榜样，往往会决定一个人未来的人生成就。而一个人少年时期读的书，也足以改变他的一生。在今日少年课外读物良莠不齐的状况下，《少年丛书》堪称鲜有裨益少年的优秀读物。若今日的少年，能够认真研读这套《少年丛书》，对于树立远大志向、培养健全人格、完善道德情操将大有裨益。或许，今日的风华少年，即是将来成就伟业的千古豪杰、泽被世人的大圣大贤。勉哉！勉哉！

为什么要读名人传记

——《少年丛书》白话语译序

我从小很喜欢读书，可是，因为身处偏僻山村，小的时候却无书可读。那个时候，家中只有父亲买的一本《古文观止》，儿时翻阅过无数次，虽看不太懂，却记忆深刻。有人说，儿童时期读的书，一生也难以忘记。此言确实不虚。

没有想到的是，儿时无书可读的我，日后竟然投身于出版业。今天，我国的出版业已经非常发达，给少年儿童读的书也非常多。可是，若细心寻求，真正的好书却是少之又少，尤其是给少年儿童介绍历史文化的书。

一个偶然的机会，我们与这套百年前的《少年丛书》结缘，这套当初专为少年而写的中外名人传略，让我眼界大开，没想到，百年前的前辈们，竟给少年们创作出如此优良的传记读物。要知道，给少年

儿童写作，比给成年人写作更难，尤其是给人物作传，既要符合历史史实，不可随意编撰，又要注意引导青少年如何取其长，避其短，以免误人子弟。因为，作为历史人物，不可能处处皆堪为今人楷模。这就需要作者要极富有爱心、责任心和严谨精神，才能让读者从中获得纯净的人生智慧。可以说，目前各种写给青少年的人物传记，很少能与这套《少年丛书》相提并论的。

这套书中的二十八位中外名人，大多数是我们耳熟能详的人物，但是对于他们的生平事迹，也许就知之甚少。读了他们的传记，方知欲为圣贤豪杰，需下一番苦功夫才能有所成就。“人人皆可为尧舜”，说的是我们每个人都有成圣成贤的资质，然而虽有圣贤之资，也需后天的不懈努力，方能成就一番伟业。所以，这一套书作者的目的并不仅仅是让读者了解一下名人轶事，而是以伟人的事迹启迪和激励少年朋友，树立人生的志向，汲取这些英雄豪杰的人生智慧，修身立德，练就自身本领，最终成为造福国家和社会的有用之才。

这套书虽然是写给少年看的，并不意味着就不适合大人阅读。大作家茅盾就曾大力推荐这套书。现在的青年人，乃至家长、老师，若能读读这套书，对于人生事业，教育子弟，也是大有益处的。可以说，这是一套老少皆宜的好书。

《少年丛书》在当时之所以大受欢迎，销量巨大，也不是没有原因的。这套书每册文字量不大，文笔流畅，史实可靠，评议精彩，这都是许多普通名人传记所不具备的。因此，这套书深受读者欢迎，也就不难理解了。

读名人传记，重在学习名人的智慧和经验。正如文天祥所说，

“人生自古谁无死，留取丹心照汗青”。人生有涯，知也无涯，如何在有限的生命里寻求到人生的价值，获取人生的智慧，而不浪费光阴？《少年丛书》中的这些圣贤豪杰，就是我们的榜样。他们身上伟大的人格，比如孝友、善良、爱心、坚毅、勇敢等等，这些人性的光辉，都是我们的学习之处。

我们用了近一年的时间，将这一套书作了白话语译，希望今天的少年们，能够喜欢阅读并且从中汲取智慧。若能让每一位读者都能够有所收获，那就不负当初写作这套书的三位老前辈的一片苦心，而我们的工作也就没有白做了。

这一套书规模宏大，在校对和语译的过程中，难免会有错误，恳请广大读者不吝指正。

《少年丛书》语译小组 主编 萧祥剑

目 录

第一章 家庭	1
第二章 口笛	9
第三章 入学	19
第四章 为印书人	27
第五章 初至费拉特尔非亚	37
第六章 总督之知遇	45
第七章 还乡	53
第八章 至伦敦	61
第九章 杂志之生涯	69
第十章 独立之成功	79
第十一章 电气之发明	87
第十二章 家中之事故	97

第一章 家庭



人之成为大人物也，固赖自己平时之修养，而亦得于凭借者为多。有凭科名而显者，有凭先达而进者，有凭时势而成者。盖士之崭然见头角、脱颖而出、千人皆见，莫不由此。若夫孤寒之士，贫困交迫。少无名师，资其启导；长无凭借，助其功名。是虽内蕴才智，外见节概，亦惟空山无人、孤芳自赏焉耳。欲有为于斯世，盖亦难矣。然人患无志、不患无成；患修名之不立，不患借凭之无所。读《富兰克林传》，即甚无聊赖、困苦已极之少年，亦可奋然决起，勿以前路茫茫，而稍挫其积极进行之想也。



今之波士顿

富兰克林之祖，世居英国爱克登 (Ecton) 一小镇也，累代皆为铁匠。至其父裘赛亚·富兰克林 (Josiah Franklin)，始改业为染工。后随清教徒之后，挈其妻子，去祖国而托居于新世界之波士顿 (Boston)，又以制肥皂为业。

一个人之所以成为举世闻名、叱咤风云的非凡人物，固然要依靠其自己日常的修身养性与积累，然而除此之外，大多数人还是得依靠外部因素。有的人凭借考取的功名而声名大振，有的人凭借先祖的财富而飞黄腾达，也有的人依助时势而取得成就。可见，一个人能鲜明显露才能，脱颖而出，从而被人们所关注，都脱离不了这些因素。像那些幼年丧父、家境贫困的人，他们在年少的时候，没有有名的老师来教导提携，年龄稍大一点的时候，又没有可以依靠的外力来帮助他成就功名。所以，即使内里富有才华，外在拥有独特的气韵风骨，他也仅仅如同身居荒山、无人发现一样，只好自我欣赏罢了。像这样的人想要在世間有所作为，大概也很困难吧。然而人应该忧虑的是自己没有志向，而不是忧虑自己没有成就；应该担心的是自己好的名声没有树立，而不是担心没有能依靠的外力来成就自我。阅读《富兰克林传》，即使是精神非常空虚或自身相当贫困窘迫的少年人，也可以发奋努力以改变现状，不会因为未来道路迷茫漫长，就逐渐消磨自己努力进取的意识。

富兰克林的祖先居住在英国一个叫爱克登（Ecton）的小镇上，他们家世代都是铁匠，直到他的父亲裘赛亚·富兰克林（Josiah Franklin），才开始改变其职业成为一名染色工人。后来他的父亲带着妻子和孩子，跟随英国清教徒，离开祖国到了美国波士顿，以制造肥皂为生。

裘赛亚至美洲时，已有子女七人。乃室家初奠，遽赋悼亡。闻英国人福尔吉（Peter Folger）之女有贤德，迎为续妻，又生子女六人，而富兰克林居其一，于兄弟辈行最小，父母皆有贤名。后富兰克林为撰行述，其略曰：“吾之少也，从未闻父母有病，亦未见其稍有病容。二老皆享高年，父八十九，母八十五而卒。生平耿介，不妄取予；指导子女，皆有法度；白头夫妇，偕老齐眉，相处至五十五年之久。家故贫甚，然予居父母处，未尝见其戚戚，则吾亲之安贫而又不为贫所窘者，非他人可及矣。”

时有美人巴登（Parton）又论富兰克林曰：“富兰克林之形态，酷似其母，其母又酷似其父福尔吉。”由此知甥舅之间，所关甚大，世之择婚者，可以知所从事矣。

【批评】

人生贫贱之家，只以衣食为急。衣食之外，便无所求。一则迫于境地，一则限于见闻也。近如彭刚直公玉麟，本衡阳农家子。比长，独有大志。逃之山寺，奋志读书。家中父母